

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1857.

Erste Abtheilung.

XXXIX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 16. December 1856.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

d l a

Okregu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1857.

Oddział pierwszy.

Zeszyt XXXIX.

Wydany i rozesłany dnia 16. Grudnia 1857.

Verordnung der Ministerien des Innern, der Justiz, der Finanzen und des Handels vom 19. October 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXXIX. Stück, Nr. 200, ausgegeben am 27. October 1857),

wirksam für die Königreiche Galizien und Lodomerien und das Großherzogthum Krakau,

über die Löschung der, auf vormaligen Dominical- und anderen Besitzungen für Unterthanen und andere Parteien in den öffentlichen Büchern haftenden, durch die Aufhebung des Unterthansverbandes und die Grundentlastung überflüssig gewordenen Eintragungen.

Das mittelst der Ministerialverordnung vom 9. Jänner 1857 (Nr. 10 des Reichs-Gesetz-Blattes *) vorgezeichnete Verfahren zur Bewirkung der Löschung der auf vormaligen Dominical- und anderen Besitzungen in den öffentlichen Büchern für Unterthanen oder andere Parteien haftenden, durch die Aufhebung des Unterthansverbandes und die Grundentlastung überflüssig gewordenen Eintragungen ist auch in den Königreichen Galizien und Lodomerien und dem Großherzogthume Krakau in Anwendung zu bringen, und hat daselbst insbesondere auch in Beziehung auf Löschungen der Eintragungen von Ansprüchen aus Ansiedlungsverträgen und aus der Ueberlassung von Revisionsgründen, Mühlen und Müllergründen zu gelten.

Hiebei wird jedoch angeordnet:

1. Daß denjenigen Sitzungen der Grundentlastungsfonds-Direction in Lemberg und Krakau, in welchen derlei Löschungs-gesuche zur Berathung kommen, zur Wahrung der Rechte der ehemaligen Unterthanen ein Finanzprocuratur-beamte beizuziehen sei, welcher nicht zugleich als Finanzvertreter Mitglied der Fondsdirection ist.

2. Daß in allen denjenigen Fällen, in welchen die Löschung solche bücherliche Eintragungen betrifft, welche zur Sicherstellung von Ansprüchen aller Grundbesitzer einer Gemeinde, oder einer ganzen Classe derselben, oder einzelner vormaliger Unterthanen bewirkt wurden, das Erkenntniß von der Fondsdirection an das betreffende Bezirksamt zu übersenden ist, welches dasselbe in den beiden ersten Fällen dem Gemeindevorstande, und in dem letzten Falle dem betreffenden früheren Unterthan in Gegenwart des Ortsvorstandes unter gehöriger Belehrung über den Inhalt und die Folgen desselben zuzustellen und die Betheiligten zu Protokoll zu vernehmen hat, ob und in welchen Punkten sie sich die Berufung an das Ministerium vorbehalten. Den Betheiligten steht frei, bei der Recursanmeldung zugleich die Gründe ihrer Beschwerde zu Protokoll zu geben, oder den Recurs binnen der unüberschreitbaren Frist von vierzehn Tagen vom Tage der Zustellung schriftlich bei dem Bezirksamte zu überreichen; jedoch hat schon die bloße Recursanmeldung im Kundmachungsprotokolle die Wirkung, daß die Verhandlung von dem

*) Landes-Regierungs-Blatt für das Krakauer Verwaltungsgebiet, Jahrgang 1857, Erste Abtheilung, II. Stück, N. 10, Seite 7.

Rozporządzenie Ministerstw Spraw Wewnętrznych, Sprawiedliwości, Finansów i Handlu z dnia 19. Października 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXXIX, Nr. 200, wydana dnia 27. Października 1857),

obowiązujące w Królestwach Galicyi i Lodomeryi i w Wielkiem Księstwie Krakowskiem,

o wykreśleniu wciągnięć, przez zniesienie wężła poddańczego i oswobodzenie gruntów zbytceznemi się okazujących, ciążących w księgach publicznych na dawnych posiadłościach dominikalnych i innych na rzecz poddanych lub innych stron.

Postępowanie, przepisane Ministeryalném Rozporządzeniem z dnia 9. Stycznia 1857 (N. 10 Dziennika Praw Państwa *) względem wykreślenia wciągnięć ciążących w księgach publicznych na rzecz poddanych lub innych stron na dawnych posiadłościach dominikalnych i innych, przez zniesienie wężła poddańczego i oswobodzenie gruntów zbytceznemi się okazujących, także w Królestwach Galicyi i Lodomeryi tudzież w Wielkiem Księstwie Krakowskiem wejść ma w zastósowanie, i stanowić tamże oraz w szczególności pod względem wykreślenia wciągnionych pretensyj, pochodzących z kontraktów osiedlenia i z odstąpienia gruntów rewizyjnych, młynów i gruntów młynarskich.

Przytém jednak zarządza się:

1) Ażeby do posiedzeń dyrekcyi funduszu oswobodzenia gruntów we Lwowie i Krakowie, gdzie takowe prośby o wykreślenie do obrady wchodzą, dla utrzymania praw dawnych poddanych przybranym był urzędnik prokuratury finansowej, który nie jest oraz jako zastępca Skarbu członkiem dyrekcyi funduszu.

2) Ażeby we wszystkich przypadkach, w których wykreślenie z ksiąg dotyczy takich wciągnięć, które pozyskane były dla zabezpieczenia praworoszczeń wszystkich posiadaczy gruntowych gminy, albo całej klasy téjże, albo pojedynczych dawnych poddanych, orzeczenie od dyrekcyi funduszu przesłaném było do dotyczącego urzędu powiatowego, który takowe w piérwszych obu przypadkach przełożonemu gminy, a w ostatnim dotyczącemu byłemu poddanemu w obecności przełożonego miejscowego z należytém objaśnieniem względem treści i skutków onegoż doręczyć i strony interesowane do protokołu wysłuchać powinny, czy i względem których punktów one sobie powołanie do Ministerstwa zastrzegają. Stronom interesowanym wolno jest, przy zameldowaniu rekursu podać oraz do protokołu powody zażalenia, albo rekurs na piśmie do urzędu powiatowego wnieść w terminie nie przechodzącym dni czternastu licząc od dnia doręczenia; wszakże już samo zameldowanie rekursu w protokóle obwieszczenia ten

*) Dziennik Rządu Krajowego dla Okręgu administracyjnego Krakowskiego, Rok 1857, Oddział piérwszy, Zeszyt II, Nr. 10, stron. 7.

Bezirksamte der Fondsdirection und von dieser dem Ministerium des Innern zur Entscheidung vorgelegt werden muß.

Gemeindevorsteher, welche zur Bekanntmachung des Erkenntnisses nicht erscheinen, sind von dem Bezirksamte dazu zu verhalten. Einzelnen vormaligen Unterthanen, welche der Vorladung keine Folge leisten, ist das Erkenntniß schriftlich mit dem Bedeuten zuzustellen, daß sie binnen vierzehn Tagen nach dem Tage der Zustellung ihren Recurs bei dem Bezirksamte mündlich oder schriftlich zur Vorlage an das Ministerium im Wege der Grundentlastungsfonds-Direction anzubringen haben.

Freiherr von **Bach** m. p. Graf von **Nádasdy** m. p. Freiherr von **Bruck** m. p.
Ritter von **Toggenburg** m. p.

201.

Erlaß der Ministerien der Finanzen und des Handels vom 20. October 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXXIX. Stück, Nr. 201, ausgegeben am 27. October 1857),

giltig für die im allgemeinen Zollverbände befindlichen Kronländer,

betreffend die Ermäßigung des Zolles auf Blei (Tarif-Abtheilung 39).

Mit Beziehung auf den Erlaß vom 20. März 1856 (XI. Stück, Nr. 38, Seite 166 des Reichs-Gesetz-Blattes *), womit mehrere Aenderungen des allgemeinen Zolltarifes vom 5. December 1853 bekannt gemacht wurden, wird der Eingangszoll für Blei (Tarif-Abtheilung 39) noch weiter wie folgt ermäßigt:

1. Tarifpost 39 a) Blei, roh (auch Bleiasche, altes gebrochenes Blei und Bleiabfälle, Hartblei, Schriftgießer-Metall) 1 fl. der Centner sporco.

Anmerkung. Zur See und über die Gränzen gegen die fremden italienischen Staaten 1 fl. 30 kr.

2. Bleiglätte 1 fl. 30 kr. für den Centner sporco, Tarifpost 39 b) Blei, gegossenes (Kessel, Röhren, Platten, Kugeln, Schrote u. dgl.), auch gerolltes und gezogenes Blei, Buchdrucker-Lettern, Stereotyp-Platten 4 fl. der Centner netto.

Diese Bestimmung tritt mit 1. November 1857 in Wirksamkeit.

Freiherr von **Bruck** m. p. Ritter von **Toggenburg** m. p.

*) Landes-Regierungs-Blatt für das Krainer Verwaltungsgebiet, Jahrgang 1856, Erste Abtheilung, XI. Stück, N. 43, Seite 87.

skutek za sobą pociąga, iż rozprawa przez urząd powiatowy dyrekcji funduszu, a przez dyrekcję Ministerstwu Spraw Wewnętrznych do rozstrzygnięcia przedłożoną być musi.

Przełożeni gminy, przy obwieszczeniu orzeczenia niestawający, będą do tego przez urząd powiatowy zniewoleni. Pojedynczym byłym poddanym, nieodpowiadającym zawezwaniu, orzeczenie piśmiennie doręczonóm być ma z tém ostrzeżeniem, iż w ciągu dni czternastu po doręczeniu, rekurs wytoczyć mają do urzędu powiatowego ustnie lub na piśmie dla przedłożenia go Ministerstwu drogą dyrekcji funduszu oswobodzenia gruntowego.

Baron **Bach** m. p. Hrabia **Nádasdy** m. p. Baron **Bruck** m. p.
Kawaler de **Toggenburg** m. p.

201.

Rozrządzenie Ministerstw Skarbu i Handlu z dnia 20. Października 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXXIX, Nr. 201, wydana dnia 27. Października 1857),

obowiązujące w Krajach Koronnych powszechnego Związku celnego,

dotyczące znizienia cła od ołowiu (oddział taryfy 39).

Oдноśnie do Rozrządzenia z dnia 20. Marca 1856 r. (Część XI, Nr. 38, stronica 166 Dziennika praw Państwa *) mocą którego obwieszczone zostały niektóre zmiany powszechnej taryfy celnej z dnia 5. Grudnia 1853 r., cło wchodowe od ołowiu (oddział taryfy 39) dalej jeszcze znizonóm zostaje, jak następuje:

1. Pozycya taryfy 39 a) ołów, surowy (także popiół ołowiany, stare łomy ołowiu i odpadki ołowiane, ołów twardy, materyał lanego pisma drukowego) 1 ZłR. od centnara *sporco*.

Uwaga. Morzem i przez granice ku obcym Państwom włoskim 1 ZłR. 30 kr.

2. Białokrusz 1 ZłR. 30 kr. od centnara *sporco*, pozycya taryfy 39 b) ołów, lany (kotły, rury, blaty, kule, śróty i t. p.), tudzież ołów wałkowaty i ciągniony, czcionki drukarskie, blaty stereotypowe 4 ZłR. od centnara *netto*.

Postanowienie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1. Listopada 1857.

Baron **Bruck** m. p. Kawaler de **Toggenburg** m. p.

*) Dziennik Rządu Krajowego dla Okregu administracyjnego Krakowskiego, Rok 1856, Oddział piérwszy, Zeszyt XI, Nr. 43, stron. 87.

Verordnung der Ministerien des Innern und der Finanzen vom 22. October 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXXIX. Stück, Nr. 202, ausgegeben am 27. October 1857),

womit, im Grunde der Allerhöchsten Entschliessung vom 13. October 1857, die Art und Weise der Einlösung der Grundentlastungs-Schuldverschreibungen in dem Königreiche Galizien und Lodomerien und dem Großherzogthume Krakau festgesetzt wird.

§. 1.

In Durchführung der Anordnungen des Allerhöchsten Patenten vom 29. October 1853, Nr. 236 des Reichs-Gesetz-Blattes *), werden bezüglich der Einlösung der ausgegebenen Grundentlastungs-Schuldverschreibungen nachstehende Bestimmungen getroffen:

§. 2.

Die Verlosung der ausgegebenen Grundentlastungs-Schuldverschreibungen hat im Lemberger Verwaltungsgebiete am 30. April 1858, im Krakauer Verwaltungsgebiete am 31. October 1858 zu beginnen, und ist sofort durch 40 Jahre halbjährig am 31. October und 30. April fortzusetzen. Es wird sich jedoch die Einlösung auch innerhalb eines kürzeren, als vierzigjährigen Zeitraumes ausdrücklich vorbehalten.

§. 3.

Die Rückzahlung der verlosten Grundentlastungs-Schuldverschreibungen wird im vollen Nominalbetrage geleistet.

§. 4.

Die näheren Bestimmungen bezüglich der Festsetzung der, für die jedesmalige Verlosung bestimmten Barsonde, wird der Verlosungsplan enthalten.

§. 5.

Es wird sich vorbehalten, die Eintheilung der Schuldverschreibungen in Serien, und die Verlosung nach denselben, in soweit solches zur Vereinfachung der Operationen rathlich werden sollte, mittelst einer besonderen Bekanntmachung anzuordnen.

§. 6.

Die Höhe der Ziffer der, zur Verlosung gelangenden Grundentlastungs-Schuldverschreibungen, wird mit Rücksicht auf den Betrag der ausgefertigten Schuldverschreibungen bestimmt.

§. 7.

Das Los bestimmt die Grundentlastungs-Schuldverschreibungen, deren Rückzahlung aus der nach dem Tilgungsplane verwendbaren Barschaft geleistet werden soll.

*) Kant.-Regierungs-Blatt für das Kronland Galizien und Lodomerien, Jahrgang 1853, Erste Abtheilung, LX. Stück, Nr. 237, Seite 811.

202.

Rozporządzenie Ministerstw Spraw Wewnętrznych i Sbarbu z dnia 22. Października 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXXIX, Nr. 202, wydana dnia 27. Października 1857),
mocą którego, na zasadzie Najwyższego Postanowienia z dnia 13. Października
1857 r. ustanawia się sposób relucyi obligacyj oswobodzenia gruntowego w Kró-
lestwie Galicyi i Lodomeryi, tudzież w Wielkiem Księstwie Krakowskiem.

§. 1.

W przeprowadzeniu Rozporządzeń Najwyższego Patentu z dnia 29. Paździer-
nika 1853 r., Nr. 236 Dziennika Praw Państwa *), względem relucyi wydanych
zapisów długu oswobodzenia gruntowego, ustanawia się, co następuje:

§. 2.

Losowanie wydanych zapisów długu oswobodzenia gruntowego rozpocząć się
ma w okręgu administracyjnym Lwowskim dnia 30 Kwietnia 1858 r., w okręgu
administracyjnym Krakowskim dnia 31. Października 1858 r. i przedsiębraném
będzie dalej przez lat 40 co pół roku każdego 31. Października i 30. Kwietnia.
Wszelako wyraźnie zastrzeżoną zostaje relucya w krótszym także przeciągu od
czterdziestoletniego.

§. 3.

Splata wylosowanych obligacyj oswobodzenia gruntowego uiszczoną będzie
w zupełnej kwocie nominalnej.

§. 4.

Bliższe postanowienia co do oznaczenia funduszów gotowizny, przernaczono-
nych dla każdego wylosowania, zawierać będzie plan losowania.

§. 5.

Zastrzeżoném zostaje, drogą osobnego obwieszczenia zarządzić podział zapi-
sów długu na Seryje, i oraz wylosowanie wedle takowych, o ile to pożądaném
się być wykaże dla uproszczenia operacyj.

§. 6.

Wysokość cyfry obligacyj oswobodzenia gruntowego, do wylosowania przy-
padających, oznaczoną będzie ze względem na kwotę wydanych obligacyj.

§. 7.

Los oznaczy obligacye oswobodzenia gruntowego, których splata uiszczoną
być winna z gotowizny, przypadającej ku temu wedle planu umorzenia.

*) Dziennik Rządowy dla Królestwa Galicyi i Lodomeryi, Rok 1853, Oddział pierwszy, Część LX, Nr. 237,
stron. 811.

§. 8.

Die Rückzahlung der verlosten Schuldverschreibungen erfolgt sechs Monate nach geschehener Verlosung.

Für die zur Rückzahlung ausgelosten Schuldverschreibungen hört mit dem festgesetzten Rückzahlungstermine jede weitere Verzinsung auf.

Die verlosten Schuldverschreibungen, so wie der Tag der Zahlung des Capitals sammt Interessen, werden durch die Wiener und Kronlands-Zeitungen bekannt gegeben.

§. 9.

Die Parteien haben die zur Rückzahlung bestimmten Schuldverschreibungen zur festgesetzten Zeit sammt den etwa dazu gehörigen Coupons nebst einer stämpelfreien Quittung über das Capital und, in soferne die Schuldverschreibung mit keinem Coupon versehen ist, auch eine weitere gleichfalls stämpelfreie Quittung über die bis zum Rückzahlungstage verfallenen Zinsen bei der Grundentlastungsfondscasse zu überreichen, — für abgängige Coupons ist der bare Ersatz zu leisten.

§. 10.

Die bezahlten verlosten Schuldverschreibungen sind in den Creditsbüchern zu löschen und durchzuschlagen.

§. 11.

Die Verlosungen geschehen öffentlich unter der Leitung der Grundentlastungsfonds-Direction in der für derlei Verlosungen üblichen Weise.

Ueber die Durchführung der Verlosung wird den Grundentlastungs-Organen eine eigene Instruction ertheilt werden.

Freiherr von **Bach** m. p. Freiherr von **Bruck** m. p.

203.

Erlaß des Finanzministeriums vom 22. October 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXXIX. Stück, N. 203, ausgegeben am 27. October 1857),

womit die Bestimmungen über das, von den Zollämtern an der Gränze zwischen der Lombardie und dem Herzogthume Parma in Absicht auf die gegenseitige Ueberweisung der Durchfuhrwaaren vom 1. November 1857 angefangen zu beobachtende Verfahren kundgemacht werden.

In Folge eines im administrativen Wege zwischen dem Präsidium der k. k. lombardischen Finanzpræfectur, auf Grund der ihm mit Finanzministerial-Erlaß vom 5. October 1857 im Einvernehmen mit dem Handelsministerium hiezu ertheilten Ermächtigung einerseits, und dem herzoglich Parmensischen Finanzministerium andererseits getroffenen Uebereinkommens, wurde zur Verhinderung des Schleichhandels mit Durchfuhrwaaren im Verkehre zwischen der Lombardie und Parma festgesetzt, daß, nach Erlöschung des Zolleinigungsvertrages vom 9. August 1852, also vom 1. November 1857 ange-

§. 8.

Splata wylosowanych obligacyj nastąpi w sześć miesięcy po ciągnienu.

Przy obligacyach do splaty wylosowanych ustaje z ustanowionym terminem splaty wszelki dalszy procent.

Wylosowane obligacye, tudzież dzień wypłaty kapitału wraz z procentami, obwieszczone będą przez gazety Wiedeńską i Krajów koronnych.

§. 9.

Strony podać mają do kasy funduszu oswobodzenia gruntowego zapisy długu, do splaty przeznaczone, w czasie ustanowionym, wraz z kuponami, jakieby do nich należały obok kwitu niestęplowego na kapitał, a o ile obligacya nie jest opatrzona kuponami, dalszy jeszcze kwit niestęplowy na prowizye aż do dnia splaty przypadające, za kupony niedostające, wynagrodzenie gotówką nastąpić ma.

§. 10.

Wyplacone obligacye wylosowane, mają z ksiąg kredytowych być wykreślone i przebite.

§. 11.

Wylosowanie odbywa się publicznie pod przewodem dyrekcji funduszu oswobodzenia gruntowego w sposób, jaki dla takowych wylosowań jest zwyczajny.

Względem przeprowadzenia wylosowania udzielona będzie organom oswobodzenia gruntowego właściwa instrukcyja.

Baron **Bach** m. p. Baron **Bruck** m. p.

203.

Rozządzenie Ministerstwa Skarbu z d. 22. Października 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXXIX, Nr. 203, wydana dnia 27. Października 1857),

mocą którego obwieszcza się Postanowienia o postępowaniu, z dnia 1. Listopada 1857 r. mającém być zachowaném przez urzędy celne na granicy między Lombardya i Księstwem Parmezańskiem pod względem wzajemnego przekazywania towarów przechodowych.

W skutek układu, zawartego drogą administracyjną między prezydum C. K. prefektury finansowej Lombardzkiej, na podstawie [upoważnienia udzielonego mu ku temu Rozządzeniem Ministerstwa Finansów z dnia 5. Października 1857 r. w porozumieniu z Ministerstwem Handlu— z jednej strony, a Ministerstwem Skarbu Księstwa Parmezańskiego— z drugiej strony, ustanowiono dla powściągnięcia przemysłnictwa z towarami przechodowymi w obrocie między Lombardya i Parmą, iż z chwilą upłynienia traktatu połączenia celnego z dnia 9. Sierpnia

fangen, in Absicht auf die wechselseitige Ueberweisung der Durchfuhrwaaren zwischen den beiderseitigen Zollämtern ein ähnliches Verfahren beobachtet werden soll, wie mit dem österreichisch-sardinischen Vertrage vom 22. November 1851 (Reichs-Gesetz-Blatt, Jahrgang 1852, Stück XX, Nr. 70, Art. 14—23 *) vorgezeichnet worden ist.

Hierüber wurde von dem Präsidium der k. k. lombardischen Finanzpräfectur eine besondere Kundmachung ddo. Mailand den 16. October 1857, Zahl 4824-P., erlassen, deren Bestimmungen, soweit sie nicht ausschließend den Zollämtern zur Darnachachtung zu dienen haben, hiermit allgemein kundgemacht werden.

1. Keine Handels- oder andere Waare, welche aus dem Auslande kommend, in der Durchfuhr durch die parmensischen Staaten nach der österreichischen Lombardie, oder umgekehrt aus der Lombardie nach den parmensischen Staaten versendet wird, soll beim Austritte über die Land- oder Wassergränze zwischen den beiderseitigen Gebieten die nach den bestehenden Zollvorschriften erforderliche Erledigung der Anweissbollete (des Begleitscheines) zum Beweise der gesetzlich vollzogenen Durchfuhr erhalten, wenn die Frachtsendung nicht früher bei dem Eintrittszollamte des Staates, nach welchem die Durchfuhr gerichtet ist, vorschriftsmäßig gestellt und erklärt, und von diesem Zollamte bestätigt worden ist, es sei die Sendung binnen der vorgezeichneten Frist eingetroffen und die eingebrachte Erklärung mit der Durchfuhrbollete (mit dem österreichischen Begleitscheine) übereinstimmend gefunden worden.

2. In Folge der vorstehenden Bestimmung hat das parmensische oder lombardische Zollamt, über welches der Austritt der Durchfuhrsendung erfolgen soll, nach vorläufig gepflogener Besichtigung demselben zum Behufe der Feststellung ihrer Uebereinstimmung mit der Deckung, soferne hierbei ein Anlaß zu einem weiteren gesetzlichen Verfahren sich nicht ergibt, auf der Deckungsurkunde (Durchfuhrbollete, Begleitschein) sein Gesehen beizusetzen, und die Sendung zur Stellung bei dem benachbarten Eintrittsamte des anderen Staates anzuweisen, und zwar unter Beifügung des Tages und der Stunde der Abfertigung und Festsetzung einer nach Verhältniß der Entfernung zu bemessenden Frist binnen welcher die Stellung zu geschehen hat.

3. Das Eintrittsamte, welchem die der Sendung zur Deckung dienende Urkunde (Durchfuhrbollete, Begleitschein) zu übergeben ist, übernimmt dieselbe sammt der über die weitere Bestimmung der Waaren einzubringenden Erklärung, vollzieht die Besichtigung sowohl der Deckung als der Waaren, um letztere dem durch die allgemeinen Vorschriften vorgeschriebenen Zollverfahren zu unterziehen, und bestätigt, wenn hierbei ein gesetzlicher Anstand sich nicht ergeben hat, diesen Umstand durch Ansetzung seines „Gesehen“ unter Beifügung des Datums und der Stunde, auf der die Durchfuhrsendung

*) Siehe den Anhang, in welchem der Vertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 22. November 1851, zur Unterdrückung des Schleichhandels n. j. w., enthalten ist.

1852 r., a przeto poczynawszy od 1. Listopada 1857 r., pod względem wzajemnego przekazywania towarów przechodowych między obustronnemi urzędami celnemi zachowaniem być ma podobne postępowanie, jakie przepisano w Austryacko-Sardyńskim traktacie z dnia 22. Listopada 1851. (Dziennik Praw Państwa, rok 1852, część XX, Nr. 70, Art. 14—23 *).

W przedmiocie tym wydanem zostało ze strony Prezydium C. K. Prefektury Finansowej Lombardzkiej osobne obwieszczenie ddto Modyolan dnia 16 Października 1857 r. L. 4824—P., którego Postanowienia, o ile takowe nie mają służyć wyłącznie urzędom celnym do przestrzegania, niniejszém powszechnie obwieszczone zostają.

1. Żaden towar handlowy lub inny, z zagranicy przychodzący, a w przechodzie przez Państwa Parmezańskie do Lombardyi Austryackiej, lub odwrotnie z Lombardyi do Państw Parmezańskich przesyłany, przy wychodzie przez granicę krajową lub wodną między obustronnemi terytoryami nie dostąpi wymaganego wedle istniejących przepisów celnych załatwienia przez boletę przekazania (kartę konwojową) dla udowodnienia prawnie wykonanego przewozu, jeżeli przesyłka frachtowa nie była wprzód w urzędzie celnym wchodowym Państwa, do którego przewóz jest skierowany, należycie odstawiona i deklarowana, a oraz przez urząd celny nie jest potwierdzonym, że przesyłka w terminie przepisanyms nadeszła i wniesiona deklaracja z boletą przechodową (Austryacką kartą konwojową) w zgodności znalezionej została.

2. W skutek powyższego Postanowienia, urząd celny Parmezański lub Lombardzki, przez który wychód przesyłki przechodowej nastąpić ma, winien po odbytém uprzedniém obejrzeniu téjże celem ustanowienia jój zgodności z kartą pokrycia, o ile przytém nie zachodzi powód do dalszego postępowania prawnego, zamieścić na dokumencie pokrycia (bolecie przechodowej, karcie konwojowej) swoje „Vidi“, i oraz przesyłkę do odstawienia w sąsiednim urzędzie wchodowym Państwa drugiego przekazać, a to z dodaniem dnia i godziny expedycji i ustanowieniem terminu, wedle odległości wymierzyć się mającego, w którym odstawa nastąpić powinna.

3. Urząd wchodowy, któremu oddany będzie dokument, przesyłce do pokrycia służący (boleta przechodowa, karta konwojowa), odbierze takową wraz z deklaracją względem dalszego przeznaczenia towarów, obejrzy tak pokrycie jak by ostatnie poddać postępowaniu celnemu, powszechnemi ustawami przepisanemu, i potwierdzi, jeżeli przytém wątpliwość prawna nie zachodzi, okoliczność tę przez zamieszczenie swego „Vidi“ z dołożeniem daty i godziny na dokumencie, towarzyszącym przesyłce i tém nadmienieniem, iż wydaje się osobne potwierdzenie

*) Obacz Dodatek, w którym traktat między Austryą i Sardynią z dnia 22. Listopada 1852, dla powstrzymania przemysłnictwa i t. d., jest umieszczony.

begleitenden Urkunde mit dem Bemerken, daß hierüber die abgesonderte Eintreffensbestätigung (Certificat), deren Nummer anzugeben ist, ausgefertigt wird, und fertigt sofort wirklich das Certificat aus, in welchem die Zahl und das Datum des Registers, wo die Verbuchung der Erklärung geschah, zu berufen ist.

4. Die Eintreffensbestätigungen sind auf vorgedrucktem Papier, durch handschriftliche Ausfüllung der leeren Stellen unter Beidrückung des Amtsstiegels dreifach auszufertigen, und von dem Vorsteher des Amtes mit dem Controlor oder von den Stellvertretern dieser Beamten zu unterschreiben. Ein Exemplar ist unverzüglich Demjenigen, auf dessen Namen die Durchfuhrurkunde lautet, zu Händen des Waarenführers, zu ihrer Ausweisung, auszufolgen. Das zweite Exemplar ist von dem die Bestätigung auszufertigenden Amte selbst, sammt der Durchfuhrurkunde, und zwar längstens binnen drei Tagen, dem Amte des Nachbarstaates, von welchem die Anweisung erfolgte, zuzusenden. Das dritte Exemplar, nemlich das Original oder die Jurte (matrice) der vorerwähnten zwei Ausfertigungen, bleibt bei dem auszufertigenden Amte zurück, welches diese Jurten nach Ablauf jedes Monates, an die vorgesezte Behörde (in der Lombardie an die Finanzintendenz, in Parma an die Administration der indirecten Abgaben) einzusenden hat. Diese Behörden werden die eingelangten Jurtenhefte mit den darin berufenen Registern und Ausfertigungen über die bezüglichen Erklärungen vergleichen und die etwa bei dieser Prüfung entdeckten Gebrechen sich von Monat zu Monat gegenseitig mittheilen.

5. Sollte die Eintreffensbestätigung nicht innerhalb der in dem vorstehenden Artikel festgesetzten Frist von drei Tagen einlangen, so setzt sich das anweisende Amt mit jenem des Nachbarstaates, von welchem die Bestätigung einlangen sollte, durch Zusendung der gewöhnlichen Untersuchungskarte ins Einvernehmen.

Im Falle einer negativen Antwort ist das weitere gesetzliche Verfahren einzuleiten.

6. Durch das Einlangen der Eintreffensbestätigung sammt der auf die unter Artikel 3 vorgezeichneten Art bestätigten Durchfuhrurkunde, ist die Vollziehung der Durchfuhr zum Behufe der Auflassung der geleisteten Sicherstellung als gehörig erwiesen anzusehen. Das Austrittsamt hat daher nach vollzogener Verbuchung nach den in jedem der beiden Zollgebiete bestehenden Vorschriften weiter vorzugehen.

7. Sollte die Durchfuhrsendung bei dem Eintrittsamte, an welches sie angewiesen wurde, aus was immer für einem Grunde nicht binnen der, auf der Deckungsurkunde vorgezeichneten Frist eintreffen, so darf die Eintreffensbestätigung (über die erst nach Ablauf dieser Frist eingelangte Sendung) nur dann ausgefertigt werden, wenn das eingetretene Hinderniß dem erwähnten Amte binnen derselben Frist angezeigt und zugleich durch ein bei der Localbehörde oder einem anderen öffentlichen Amte ausgestelltes Zeugniß nachgewiesen wurde, daß die Verzögerung durch die Gewalt eines zufälligen Ereignisses herbeigeführt worden sei.

nadejścia (certyfikat), którego numer wyszczególnić należy, natychmiast wydając rzeczywiście certyfikat, w którym powołaną być ma liczba i data rejestru, do którego deklaracja wciągnięta została.

4. Potwierdzenia nadejścia wydane być mają w trzech exemplarzach na papierze ku temu drukowanym, za pomocą ręcznego wypełnienia miejsc próżnych, przy wyciśnieniu pieczęci urzędowej, i podpisane będą przez przełożonego urzędu wraz z kontrolorem, lub przez zastępców urzędników tych. Jeden exemplarz bezwzględnie wydany będzie temu, na którego imię dokument przechodowy opiewa, do rąk prowadzącego towary dla wykazania. Drugi exemplarz przesyłany być ma wraz z dokumentem przechodowym urzędowi Państwa sąsiedniego, od którego przekazanie nastąpiło, a to przez sam urząd potwierdzający, najdalej w przeciągu dni trzech. Trzeci exemplarz, to jest oryginał lub *juxta* (*matrice*) poprzednich dwóch wydań, pozostaje w urzędzie wystawiającym, który *juxty* te po upływie każdego miesiąca przesyłać ma władzy przełożonej (w Lombardyi do intendentury finansowej, w Parmie do administracyi podatków pośrednich. Władze te porównać powinny nadesłane zeszyty *juxt* z rejestrami tamże powołanemi i wydaniem względem deklaracyj dotyczących, a postrzeżone przy takiem rozpoznanu pochyby komunikować sobie co miesiąc wzajemnie.

5. Gdyby potwierdzenie rzeczzone nie nadeszło w terminie dni trzech, wyznaczonym w powyższym artykule, tedy urząd przekazujący porozumieć się winien z urzędem Państwa sąsiedniego, od którego potwierdzenie nadesłanem być winno, przez dosłanie zwyczajnej karty dochodzenia.

W razie przeczącej odpowiedzi zarządzone być winno dalsze postępowanie prawne.

6. Przez nadejście certyfikatu wraz z dokumentem przechodowym potwierdzonym w sposób, w artykule 3 wskazanym, wykonanie przewozu uważanem być ma dla otworzenia danego zabezpieczenia za zupełnie dowiedzione. Urząd wychodowy winien przeto po wykonanem wciągnięciu dalej postępować wedle przepisów, w każdym z obu terytoryów celnych istniejących.

7. Gdyby przesyłka przechodowa w urzędzie wchodowym, do którego przekazana została, z jakiegokolwiek bądź powodu nie mogła nadejść w terminie, na dokumencie pokrycia zakreślonym, wówczas certyfikat nadejścia (względem przesyłki dopiero po upływie terminu nadeszłej), wtenczas tylko wydanym być może, jeżeli zaszła przeszkoda rzeczonemu urzędowi w ciągu tego terminu oznajmiona została, a zarazem świadectwem, przez władzę miejscową lub inny urząd publiczny wystawionem, udowodnionem jest, iż przewłoka spowodowana została przymocą zdarzenia przypadkowego.

Die Ausstellung der Eintreffensbestätigung hat auch dann zu unterbleiben, wenn bei der zollämtlichen Untersuchung der zum Eintrittsamte gestellten Waaren und deren Vergleichung mit der Durchfuhrurkunde in Absicht auf Gattung und Menge der Waaren ein nach den, in dem Staate, aus welchem die Sendung kömmt, bestehenden Vorschriften nicht straffreier Unterschied entdeckt wird, in welchem Falle das Amt, unter Beziehung des Versenders, des Empfängers oder des Waarenführers über den Thatbestand ein Protokoll in zweifacher Ausfertigung aufzunehmen hat.

Ein Exemplar ist der beigezogenen Person auszufolgen, das zweite Exemplar aber dem Amte, von welchem die Sendung mittelst der auf der Durchfuhrurkunde angelegten Visa angewiesen wurde, zur weiteren gesetzlichen Amtshandlung zu übermitteln.

8. Die Zollstellen, über welche Durchfuhrgüter unter Beobachtung der vorstehenden Bestimmungen versendet werden dürfen, sind folgende:

Für die Sendungen

aus oder nach der Lombardie:	aus oder nach den parmensischen Staaten:
Pieve Porto Morone,	Bosco Tosca,
Carossa,	Porto Borghetto di Piacenza,
Cremona,	Mezzano Chitantolo,
Casalmaggiore.	Sacca Superiore.

9. In soferne die hier genannten Ämter nach den ihnen durch die bestehenden allgemeinen Zollvorschriften eingeräumten Befugnissen in den Fall kommen, zu gestatten, daß die aus dem Auslande eingelangten Kaufmanns- und andere Waaren zur Durchfuhr erklärt werden, um directe zu Wasser nach einem in einem dritten Staate gelegenen Bestimmungsorte auszutreten, so ist auf der Durchfuhrurkunde die Verpflichtung zur Stellung der Sendung zu dem am äußersten Gränzpunkte gelegenen Zollamte und zur Weibringung der Bestätigung des Eintreffens und des wirklich erfolgten Austrittes auszudrücken.

In diesem Falle haben die Amtshandlungen des an dem äußersten Gränzpunkte gelegenen Zollamtes darin zu bestehen, daß es die Deckungsurkunde (den Begleitschein oder die Durchfuhrbollete) einzieht, durch Vergleichung derselben mit der Ladung sich von der Regelmäßigkeit des Transportes überzeugt, auf der Rückseite dieser Urkunde die unter Zahl 3 vorgeschriebene Vidirung ansetzt, den wirklichen Austritt der Sendung aus dem Bereiche der österreichisch- parmensischen Gränzwässer überwacht und die besondere Eintreffens- und rücksichtlich Austritts-Bestätigung ausfertigt.

10. Unterblieb die Stellung der Durchfuhrsendung bei dem Amte, an welches sie zum Behufe der Eintreffensbestätigung angewiesen wurde, oder unterblieb die Ausfertigung dieser Bestätigung über die gestellte Sendung wegen eines erhobenen Anstandes, so ist die Waarendurchfuhr als nicht gesekmäßig vollzogen anzusehen und gegen die

Wystawienie certyfikatu także i wtenczas nie będzie mieć miejsca, gdy przy celno-urzędowém dochodzeniu towarów, do urzędu wchodowego dostawionych, tudzież porównaniu onychże z dokumentem przechodowym, pod względem gatunku i ilości towarów wykryta będzie różnica, wedle przepisów Państwa, z którego przesyłka nadchodzi, nie wolna od kary, w którym to razie urząd względem stanu rzeczy spisać powinien protokół w podwójnym exemplarzu z przyzwaniem odsyłającego, odbierającego lub prowadzącego towary.

Jeden exemplarz wydanym będzie przybranéj osobie, drugi zaś celem dalszej prawnej czynności udzielonym urzędowi, od którego przesyłka za pomocą wizy, zamieszczonej na dokumencie przechodowym, przekazaną została.

8. Miejsca celne, przez które towary przechodowe z zachowaniem powyższych Postanowień przesłane być mogą, są następujące:

Dla przesyłek

z Lombardyi lub do Lombardyi:

Pieve Porto Morone,

Carossa,

Cremona,

Casalmaggiore.

z Państw Parmezańskich lub do nich:

Bosco Tosca,

Porto Borghetto di Piacenza,

Mezzano Chitantolo,

Sacca Superiore.

9. O ileby urzędy, właśnie wspomniane, wedle upoważnień przyznanych im istniejącymi powszechnymi przepisami celnemi, znajdowały się w położeniu dozwoleń, ażeby nadeszłe z zagranicy towary kupieckie i inne do przewozu deklarowane były, by bezpośrednio wodą wystąpiły do miejsca przeznaczenia, w trzecim Państwie położonego, wówczas wyrazić należy na dokumencie przechodowym obowiązek do odstawy przesyłki do urzędu celnego, położonego jak najbliżej granicy, oraz do przedłożenia certyfikatu nadejścia i rzeczywistego wyjścia.

W takim razie czynności urzędu celnego, najbliższej granicy położonego, w tém zależeć mają, ażeby odebrał dokument pokrycia (kartę konwojową lub boletę przechodową), przekonał się przez porównanie tegoż z ładunkiem o regularności transportu, na stronie odwrotnej dokumentu tego umieścił wizę, przepisaną pod Liczbą 3, dopilnował rzeczywistego wyjścia przesyłki z okręgu Austryacko-Parmezańskich wód granicznych i wydał osobne potwierdzenie nadejścia a względnie wyjścia.

10. Gdyby przesyłka przechodowa nie była odstawioną do urzędu, do którego przekazaną została w celu potwierdzenia nadejścia, lub gdyby wydanie potwierdzenia względem dostawienia przesyłki dla wykrytej pochyby nie nastąpiło, wówczas przechód towarów nie będzie uważany za prawnie wykonany, zaczém

Schuldtragenden das Strafverfahren nach den in dem Staate, aus welchem der Austritt zu geschehen hatte, bestehenden Vorschriften einzuleiten.

11. Die durch vorstehende Bestimmungen angeordneten Bestätigungen sind gebührenfrei auszustellen.

Freiherr von **Bruck** m. p.

204.

Erlaß des Finanzministeriums vom 25. October 1857,

giltig für das lombardisch-venetianische Königreich,

betreffend die Controlfreiheit der gemeinen italienischen Weine in Fässern und Schläuchen im Gränzbezirke des lombardisch-venetianischen Königreiches.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, XXXIX. Stück, N. 204, ausgegeben am 27. October 1857.

Anmerkung.

Der im Nachhange zu Nr. 203 dieses Stückes enthaltene Vertrag ist im Landes-Regierungs-Blatte für das Kronland Galizien und Podomerien vom Jahre 1852 nicht aufgenommen worden.

wytoczoném być ma przeciw winowajcom postępowanie karne wedle przepisów Państwa, z którego wystąpienie nastąpić miało.

11. Potwierdzenia, powyższemi Postanowieniami zarządzone, bezpłatnie wydawane będą.

Baron **Bruck** m. p.

204.

Rozządzenie Ministerstwa Skarbu z d. 25. Października 1857,

obowiązujące w Królestwie Lombardzko-Weneckiem,

dotyczące uwolnienia od kontroli pospolitych win włoskich w beczkach i worach skórzanych w okręgu granicznym Królestwa Lombardzko-Weneckiego.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część XXXIX, N. 204, wydaną d. 27. Października 1857.

Uwaga.

W Dodatku do N. 203 tego Zeszytu umieszczony traktat w Dzienniku Rządowym dla Kraju Koronnego Galicyi i Lodomerji z r. 1852, nie jest zawarty.

Anhang zu Nr. 203.

Vertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 22. November 1851,

(Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1852, Stück XX., Nr. 70),

zur Unterdrückung des Schleichhandels auf dem Lago Maggiore und auf den Flüssen Po und Ticino,

abgeschlossen zu Turin am 22. November 1851, ratifizirt in Wien am 22. Februar 1852.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolymae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osvecinae et Zatoriae, Teschiae, Foro-Julii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusitaniae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirchiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Postquam ad reprimendam negotiationem furtivam Nostrum inter et Suae Majestatis Regis Sardiniae plenipotentiarium nova die 20. Novembris anni elapsi Augustae Taurinorum conventio inita, conclusa et signata sit, tenoris sequentis:

Urtext.

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria e
Sua Maestà il Re di Sardegna volendo re-
primere il frequente contrabbando che si
commette nelle acque dei rispettivi domini
del Lago Maggiore, del Ticino e del Po,
hanno ordinato che si prendessero tra i
due Governi gli opportuni concerti, affine

Uebersetzung.

Seine k. k. Apostolische Majestät der
Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät
der König von Sardinien Willens die häu-
figen Schwärzungen zu unterdrücken, welche
auf den Gewässern ihrer betreffenden Gebie-
te des Lago Maggiore, des Ticin und des
Po begangen werden, haben verordnet, daß

Dodatek do Nru 203.

Traktat między Austryą i Sardynią z dnia 22. Listopada 1851,

(Dziennik Praw Państwa z roku 1852, Część XX, Nr. 70).

dla powstrzymania przemytnictwa na La Maggiore tudzież na rzekach Po i Ticino.

Zawarty w Tarynie dnia 22. Listopada 1851 r., ratyfikowany w Wiedniu 22. Lutego 1852 r.

My Franciszek Józef piérwszy,
z Bożéj Łaski Cesarz Austryacki;

Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Sławonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Król Jorozolimy i t. d.; Arcyksiążę Austryi; Wielki Książę Toskany i Krakowa; Książę Lotaryngii, Solnogradu, Styryi, Karynty, Krainy i Bukowiny; Wielki Książę Siedmiogrodu; Margrabia Morawii; Książę górnego i dolnego Szlązka, Modeny, Parmy, Piacency i Gwastalli, Góświęcima i Zatora, Cieszyna, Fryjulu, Raguzy i Zadry; książęcony Hrabia Habsburga, Tyrolu, Kiburga, Gorycyi i Gradyski; Książę Trydentu i Bryksenu; Margrabia górnej i dolnej Luzacyi i na Istrii; Hrabia Hohenembsu, Feldkirchu, Bregencu, Sonnenberga i t. d.; Pan Tryestu, Kattary i na Marchii windyjskiej; Wielki Wojewoda Województwa Serbii i t. d. i t. d.

Czynimy niniejszém wiadomo wszem w obec i każdemu z osobna, komu na tém zależy:

Ponieważ w celu powstrzymania przemytnictwa, pomiędzy pełnomocnikiem Naszym i pełnomocnikiem Najjaśniejszego Króla Sardynii, ułożoną, zawartą i podpisaną została nowa Konwencya w dniu 20. Listopada roku zeszłego, treści następującej:

Przekład.

Jego C. K. Apostolska Mość, Najjaśniejszy Cesarz Austryi i Jego Król. Mość Najjaśniejszy Król Sardynii, pragnąc powstrzymać częste przemytnictwa, popełniane na wodach Swych krajów, dotyczących na jeziorze Lago Maggiore i na rzekach Po i Ticino, nakazali, ażeby pomiędzy obudwoma rządami, poczynione były odpowiednie układy dla odnowienia Traktatu z dnia 4. Grudnia 1834 roku i wprowadzenia do niego takich poprawek i zmian, jakie nakazuje doświadczenie; a to także w wykonaniu Art. V. artykułów oddzielnych i dodatkowych do trak-

di rinnovare la Convenzione del quattro Dicembre 1834, introducendovi quei miglioramenti e quelle modificazioni che l'esperienza ha consigliati, e ciò anche in esecuzione dell' Articolo V degli articoli separati ed addizionali al trattato di pace del 6 Agosto 1849; e per ciò hanno nominato a loro Plenipotenziarj cioè:

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria:

Il Conte Rodolfo Apponyi, Suo Ciambellano ed Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario presso Sua Maestà il Re di Sardegna; e

Sua Maestà il Re di Sardegna:

Il Cavaliere Luigi Cibrario, Cavaliere dell'Ordine Civile di Savoia, Commendatore dell'Ordine dei S. S. Maurizio e Lazzaro, Senatore del Regno, i quali dopo lo scambio dei rispettivi plenipoteri che si sono riconosciuti regolari, hanno convenuto e stipulato gli articoli seguenti:

Articolo 1.

Tutte le barche, qualunque ne sia la nazione, le quali navigando nel Lago Maggiore o sui fiumi Ticino e Po entrano nelle acque comprese nei dominj Austriaci e Sardi per proseguire il viaggio lungo il corso del lago o dei fiumi anzidetti a qualsivoglia destinazione, indipendentemente da ciò a cui fossero tenute in forza dei regolamenti di sanità e di polizia, debbono essere soggette alla visita degli Uffiej di dogana per assicurarsi che avendo esse a

zwischen beiden Regierungen die entsprechenden Uebereinkommen getroffen werden, um den Vertrag vom 4. December 1834 zu erneuern, und in denselben jene Verbesserungen und Veränderungen einzuführen, welche die Erfahrung anrath, und zwar dieses auch in Ausführung des Artikel V. der Separat- und Additional-Artikel zu dem Friedensvertrage vom 6. August 1849; sie haben daher zu ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar: Seine k. k. Apostolische Majestät der Kaiser von Oesterreich,

den Grafen Rudolph Apponyi, Allerhöchstdessen Kämmerer, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Sardinien; und

Seine Majestät der König von Sardinien,

den Ritter Luigi Cibrario, Ritter des savoysischen Verdienst-Ordens, Commandant des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Senator des Reiches, welche nach Auswechslung ihrer bezüglichen Vollmachten, welche als regelrecht erkannt wurden, über folgende Artikel übereingekommen sind, und selbe bedungen haben:

Artikel 1.

Alle Fahrzeuge, von was immer für einer Nation, welche in Beschiffung des Lago Maggiore oder des Ticin und Po in die, vom österreichischen und sardinischen Gebiete eingeschlossenen Gewässer eintreten, um ihre Fahrt längs des genannten Sees oder der genannten Flüsse nach was immer für einem Bestimmungsort fortzusetzen, müssen unabhängig von demjenigen, wozu sie Kraft der Sanitäts- und Polizeivorschriften verpflichtet sind, der Untersuchung der Zolläm-

tatu pokoju z dnia 6. Sierpnia 1849; mianowali przeto pełnomocnikami Swymi

Jego C. K. Apostolska Mość, Najjaśniejszy Cesarz Austryi

mianował Hrabiego Rudolfa *Apponyi*, Swego szambelana, nadzwyczajnego posła i umocowanego Ministra u Dworu Jego Król. Mości Najjaśniejszego Króla Sardynii; a zaś

Jego Król. Mość, Najjaśniejszy Król Sardynii

mianował kawalera Ludwika *Cibrario*, kawalera Sabaudzkiego orderu zasług, komandora orderów śś. Maurycego i Łazarza, senatora Państwa,— którzy po zamianie właściwych pełnomocnictw, uznanych za formalne, zgodzili się i zawarowali artykuły następujące:

Artykuł 1.

Wszelkie statki, do jakiegobądź Państwa należące, wstępujące przy żegludze na Lago Maggiore, Po lub Ticino, do wód objętych krajami austryackimi i sardyńskimi, w celu odbywania żeglugi wzdłuż wspomnionego jeziora lub rzék wspomnionych do jakiegobądź miejsca przeznaczenia, będą winne, oprócz tego, do czego są zobowiązane, na mocy przepisów sanitarnych i policyjnych, poddać się pod rewizyę urzędów celnych, a to dla przekonania się, że w razie, jeżeli mają ładunek soli, tytoniu i innych przedmiotów, stanowiących monopolium Państwa, rzeczy takowe przeznaczone są do składów, należących do skarbu jednego z Państw graniczących; co udowodnioném być ma dokumentami w formie należytej wystawionemi.

bordo sale, tabacco ed altri generi di privata, questi generi siano destinati ad essere recati ai magazzini appartenenti alle finanze di alcuno dei Governi limitrofi, il che dovrà essere comprovato da regolari documenti.

Se la barche provengono dal Lago Maggiore in direzione verso le rispettive sponde Austriache o Sarde, la visita come sopra dovrà effettuarsi soltanto a richiesta degli agenti di finanza di quello dei due Stati alle cui sponde si troveranno più vicine le barche.

Entrando le barche nelle parti del Ticino e del Po soggette al dominio Austriaco o Sardo, qualunque ne sia la provenienza o la destinazione, la visita ha luogo all'Ufficio che s'incontra più prossimo al punto d'ingresso; epperò dovranno i conduttori farne la dichiarazione al primo Ufficio di dogana sotto le pene comminate dalle rispettive leggi per la tentata introduzione in frode.

Qualora i patroni, proprietarj o conducenti di esse barche di opponessero alla visita prescritta da questo articolo, si farà luogo contro di essi all'applicazione delle pene portate dai veglianti regolamenti secondo la qualità dei casi e la gravità dei fatti.

Articolo 2.

Nessuna barca, senza distinzione della qualità del carico, può approdare in altro luogo fuorchè in quello ove trovasi stabilito un Ufficio daziario e nei limiti determinati

ter unterzogen werden, um sich zu überzeugen, daß, wenn sie an Bord Salz, Tabak und andere Gegenstände der Staatsmonopole haben, diese Güter bestimmt seien nach solchen Niederlagen gebracht zu werden, welche den Finanzen eines der angränzenden Staaten gehören, was durch regelmäßige Urkunden erwiesen werden muß.

Wenn die Fahrzeuge vom Lago Maggiore in der Richtung gegen die bezüglichen österreichischen oder sardinischen Ufer vorgehen, so hat die oberrähnte Untersuchung nur auf Verlangen der Finanz-Agenten jenes der beiden Staaten zu geschehen, dessen Ufer sich die Fahrzeuge näher befinden.

Wenn die Fahrzeuge in die Theile des Ticin oder Po eintreten, welche der österreichischen oder sardinischen Hoheit unterworfen sind, so hat die Untersuchung, welches auch ihre Herkunft oder Bestimmung sei, bei dem Amte Statt, welches sich dem Punkte des Einrittes am nächsten befindet, und die Schiffsführer werden unter der, durch die bezüglichen Gesetze für die versuchte Einschwärzung angedrohten Strafe die Erklärung bei dem ersten Zollamte machen müssen.

Wenn die Patrone, Eigenthümer oder Führer dieser Schiffe sich der durch diesen Artikel vorgeschriebenen Durchsuchung widersetzen würden, so wird gegen dieselben die Anwendung jener Strafen stattfinden, welche durch die bestehenden Vorschriften nach der Eigenschaft der Fälle und der Schwere der Thatsachen verhängt sind.

Artikel 2.

Keine Barke, ohne Unterschied der Beschaffenheit der Ladung, kann an einem anderen Orte anlanden, als an jenem, wo sich ein Zollamt befindet und innerhalb der Grän-

Jeżeli statki z Lago Maggiore płyną w kierunku brzegów austriackich lub sardyńskich, rewizya wyż rzeczona odbywać się będzie tylko na żądanie ajentów skarbowych tego Państwa, którego brzegu są bliższymi.

Jeżeli statki wstępują w część rzek Ticino lub Po, podległe zwierzchnictwu austriackiemu lub sardyńskiemu; rewizya odbywać się będzie bez względu na ich pochodzenie lub miejsce przeznaczenia, przy tym urzędzie, który się znajduje najbliżej punktu, przez który wstępują, a przewodniczący statków, obowiązani będą uczynić deklaracyę przy pierwszym urzędzie celnym, pod karą, zagrożoną prawami właściwymi na przemytnictwo zamierzone.

Gdyby patronowie, właściciele lub przewodnicy tychże statków, opierali się rewizyi przepisanej artykułem niniejszym, wówczas podpadną karom, ustanowionym w przepisach istniejących, według właściwości przypadków i wielkości przewinienia.

Artykuł 2.

Żadna barka, bez różnicy jaki ma ładunek, nie może ładować w inném miejscu jak tylko w takiém, w którym się znajduje urząd celny, i tylko w tych granicach, które tamże przez sam urząd wytknięte są, przez oznaczenie za pomocą pałów lub żerdzi.

dai segnali che vi sono collocati dall'Ufficio stesso, col mezzo di parti indicatori ossia stipiti.

Anche in detti luoghi non si potrà intraprendere nemmeno in parte lo scarico, se prima non siasene ottenuta l'autorizzazione, del Ricevitore dell'Ufficio.

Articolo 3.

È vietato espressamente a qualunque barca:

1. di prendere terra, bordeggiare, gettar l'ancora, o soffermarsi con qualsivoglia altro mezzo, fuori degli stabiliti luoghi d'approdo, tanto nelle acque del Lago Maggiore entro la distanza di 200 metri della sponda Austriaca e Sarda, quanto nelle parti Austriache e Sarde del Ticino e del Po senza averne prima ottenuta l'autorizzazione, la quale sarà conceduta soltanto per quei punti, che possono essere sorvegliati da un Ufficio di Dogana e per quel tempo che si reputerà da esso necessario.

2. Di collocare od introdurre fra la barca e la spiaggia o riva piccoli battelli o qualunque altro mezzo natante, che possa servire al trasporto del carico a terra o viceversa da questa alla nave.

Articolo 4.

Nelle premesse disposizioni s'intendono per gli effetti della presente convenzione, compresi i seni, canali ed isole esistenti nei fiumi Po e Ticino.

zen, welche durch die daselbst von dem Amte selbst angebrachte Bezeichnung mittelst Anzeigepfähle oder Stangen angegeben sind.

Auch in den genannten Orten kann eine, selbst nur theilweise Ausladung, nicht unternommen werden, wenn nicht vorher die Erlaubniß des Einnehmers des Amtes hiezu erfolgt ist.

Artikel 3.

Es ist ausdrücklich jedem Fahrzeuge verboten:

1. Außerhalb der bestimmten Anlandplätze, sowohl in den Querstrom des Lago Maggiore innerhalb der Entfernung von 200 Metres von dem österreichischen oder sardinischen Ufer, als in den österreichischen und sardinischen Theilen des Ticin und des Po zu landen, längs des Ufers hin und her zu fahren (bordeggiare), Anker zu werfen oder durch jedes andere Mittel sich außerhalb der bestimmten Anlandplätze zu befestigen, ohne früher die Erlaubniß erhalten zu haben, welche nur für jene Punkte ertheilt werden wird, welche von einem Zollamte überwacht werden können und nur für jene Zeit, welche von demselben für nothwendig erachtet werden wird.

2. Zwischen dem Fahrzeuge und dem Ufer kleine Schiffe oder irgend ein anderes schwimmendes Mittel zu stellen, welche zum Transporte der Ladung auf das Land oder umgekehrt von diesem auf das Fahrzeug dienen könnten.

Artikel 4.

In die vorausgeschickten Bestimmungen werden bezüglich der Wirkungen des gegenwärtigen Vertrages die Buchten, Canäle und Inseln in den Flüssen Po und Ticin als einbezogen verstanden.

Nawet w miejscach wspomnionych, nie będzie można skutecznie wylądowania choćby tylko częściowego, jeżeli na to wprzód nie zezwolił poborca tegoż urzędu.

Artykuł 3.

Oprócz tego, zakazanem jest każdemu statkowi:

1. lądować zewnątrz miejsc do lądowania przeznaczonych, tak w prądzie poprzecznym jeziora Lago Maggiore, w odległości 200 metrów od brzegu austriackiego i sardyńskiego, jakoteż w częściach austriackich i sardyńskich rzek Ticino i Po; żeglować wzdłuż brzegu tam i napowrót (bordeggiare), zarzucać kotwice lub utwierdzać się w jakibądź sposób inny zewnątrz miejsc, przeznaczonych do lądowania, nie uzyskawszy wprzód pozwolenia do tego, które udzielonemu będzie tylko dla punktów, mogących być strzeżonemi przez urząd celny i tylko na czas, uważany przez urząd za potrzebny.

2. Między statkiem i brzegiem, stawiać małe okręty lub inne rzeczy pływające, mogące służyć do transportu ładunku na ląd, lub odwrotnie z lądu na statek.

Artykuł 4.

W postanowieniach poprzedzających, objętemi są, co do skutku niniejszego traktatu, także zatoki, kanały i wyspy na rzekach Po i Ticino.

Articolo 5.

Qualunque barca il cui ponte fosse congiunto alla riva ed alla sponda ovvero che in altra maniera avesse preso terra, si considera come realmente approdatavi e quindi incumberà al conduttore o conduttori l'obbligo d'adempiere alle dichiarazioni daziarie prescritte dai regolamenti generali per la dovuta verificaazione dell'Ufficio.

Articolo 6.

La dichiarazione del carico ossia dei generi sarà presentata subito dopo l'approdo ed in un termine non maggiore tutt'al più di un'ora; avrà quindi tosto luogo la visita del carico giusta i regolamenti generali.

Qualora le merci o generi fossero dichiarati per una destinazione di scarico diversa da quella del luogo d'approdo, e per cui si voglia proseguire il viaggio per acqua, i conduttori o proprietarj dovranno ivi munirsi di bolletta a cauzione vincolata al certificato d'arrivo delle merci all'Ufficio della dichiarata destinazione se questa sarà per un punto dei due dominj Austriaco e Sardo; oppure all'ultimo Ufficio del confine d'acqua dell'uno o dell'altro dominio rispettivamente, se le merci fossero destinate all'estero; sotto l'osservanza in oltre delle forme, cautele e condizioni stabilite per le spedizioni di transito. I conduttori e proprietari delle barche i quali dopo seguito l'approdo ripartissero col loro carico senza essere muniti della prescritta bolletta a cauzione, incorreranno nella pena di una multa di 300 Lire.

Artikel 5.

Jedes Fahrzeug, dessen Landungssteg mit dem Ufer oder Gestade verbunden wäre, oder welches auf eine andere Art sich mit dem Lande in Verbindung gesetzt hätte, wird als wirklich gelandet betrachtet, und es wird dem Führer oder den Führern obliegen, die durch die allgemeinen Reglements vorgeschriebenen zollämtlichen Erklärungen behufs der gebührenden Bestätigung des Amtes abzugeben.

Artikel 6.

Die Erklärung der Ladung oder der Waaren wird sogleich nach der Landung und in Zeitfrist von höchstens einer Stunde abgegeben, und hiernach alsbald die Untersuchung der Ladung nach den allgemeinen Vorschriften vorgenommen werden.

Wenn die Waaren oder Güter für einen von dem Landungsplatze verschiedenen Ausladungsort erklärt werden, nach welchen die Fahrt zu Wasser fortgesetzt werden will, so werden die Führer oder Eigenthümer sich daselbst mit einer Anweisungsbollette (bolletta a cauzione) versehen müssen, welche an die Bestätigung des Anlangens der Waaren bei dem Amte der erklärten Bestimmung, wenn diese an einem Punkte der österreichischen oder sardinischen Gebiete sich befindet, oder wenn die Waaren nach dem Auslande bestimmt sind, bei dem letzten Amte der Wassergränze des einen oder anderen betreffenden Staates gebunden wird, und dieses unter Beobachtung der Formen, Vorschriften und Bedingungen, welche für die Durchfuhrsendungen festgesetzt sind.

Die Führer und Eigenthümer der Barken, welche nach erfolgtem Anlanden mit ihrer Ladung weiter fahren, ohne mit der

Artykuł 5.

Każdy statek, który mostkiem połączony będzie z brzegiem, lub który w inny sposób połączony został z lądem, uważany będzie za przybity do brzegu, a przewodnik lub przewodnicy, obowiązani będą czynić celne deklaracje, przepisane w regulaminach powszechnych, dla uzyskania należytego potwierdzenia ze strony rządu.

Artykuł 6.

Deklaracja ładunku lub towarów, uczynioną będzie zaraz po przybiciu do brzegu, a najdalej w przeciągu godziny jednej, poczem wykonaną zostanie natchmiast rewizya ładunku według przepisów powszechnych.

Jeżeli towary lub rzeczy zadeklarowane zostaną nie do miejsca, w którym statek przybił do brzegu, lecz do innego, w którym ma być wyładowanym, dokąd wodą udać się zamyśla, wówczas przewodnicy lub właściciele, winni będą zaopatrzyć się tamże boletą przekazującą (*bolletta a cauzione*), wymagającą potwierdzenia przybycia towarów ze strony urzędu miejsca, do którego towary przeznaczonemi były, jeżeli takowe znajduje się w obrębie krajów austryackich lub sardyńskich, albo też jeżeli towary przeznaczone są za granicę, ze strony urzędu ostatniego granicy wodnej, jednego lub drugiego z Państw dotyczących, a to przy zachowaniu form, przepisów i warunków, przepisanych dla przesyłek przechodowych.

Przewodnicy lub właściciele statków, którzy po przybiciu do brzegu z ładunkiem swoim dalej płyną, nie będąc zaopatrzeni przepisaną boletą przekazującą, podpadną karze 300 lir.

Articolo 7.

I molini posti fra il Thalweg dei fiumi Po e Ticino e la sponda Austriaca o Sarda si consideranno come situati rispettivamente nel territorio Austriaco o Sardo, e sono soggetti all'esercizio degli agenti di finanza dello Stato nelle cui acque si trovano. Se vi si rinvencono generi, merci od altri oggetti riguardo ai quali non siano stati adempiuti i regolamenti di finanza, si procederà al loro sequestro ed agli altri atti occorrenti per l'accertamento legale della contravvenzione.

Articolo 8.

Qualunque approdo, scarico o deposito di merci, ancoraggio, bordeggiamiento, trasbordo o stazionamento in luogo illecito o non autorizzato sarà considerato per una violazione della linea doganale e quindi darà luogo alle pene stabilite per fatto di contrabbando.

Articolo 9.

Sono eccettuati dalle precedenti disposizioni i casi di forza maggiore, i quali rendessero assolutamente necessario l'approdo, lo scarico, l'ancoraggio, il bordeggiamiento, il trasbordo o lo stazionamento vietati, legalmente provati in concorso dell'Autorità giudiziaria o locale.

Verificandosi però un accidente di forza maggiore dovrà essere dato immediato avviso al più prossimo Ufficio di

vorgeschriebenen Anweisungsbollette versehen zu sein, verfallen in eine Geldstrafe von 300 Lire.

Artikel 7.

Die Mühlen, welche zwischen dem Thalwege des Po und Ticin und dem österreichischen oder sardinischen Ufer gelegen sind, werden als in dem betreffenden österreichischen oder sardinischen Gebiete gelegen angesehen und sind den Amtshandlungen der Finanzagenten des Staates unterworfen, in deren Gewässern sie sich befinden. Wenn daselbst Güter, Waaren oder andere Gegenstände vorgefunden werden, hinsichtlich deren die Gefällsvorschriften nicht erfüllt worden sind, so wird mit ihrer Beschlagnahme und den anderen zur gesetzlichen Erhebung der Übertretung dienlichen Amtshandlungen vorgegangen werden.

Artikel 8.

Jedliches Anlanden, Ausladen oder Ablegen von Waaren, Ankern, Hin- und Herfahren längs des Ufers (bordeggiare), Umladen oder Aufhalten an verbotenen Orten oder ohne Erlaubniß wird als eine Verletzung der Zoll-Linie betrachtet werden, und daher den für Schleichhandelsfälle festgesetzten Strafen Raum geben.

Artikel 9.

Ausgenommen von den gegenwärtigen Bestimmungen sind die Fälle eines unwiderstehlichen Zwanges, welche das verbotene Anlanden, Ausladen, Ankern, Hin- und Herfahren am Ufer, Umladen oder Aufhalten unbedingt nöthig machen würden, wenn sie im Einvernehmen der gerichtlichen oder Local-Behörden gesetzlich erwiesen sind. Wenn demnach ein Fall unwiderstehlichen Zwanges sich bestätigt, wird hievon unmittelbar

Artykuł 7.

Młyny, położone między doliną rzek Po i Ticino a brzegiem austriackim lub sardyńskim, uważanemi będą za leżące w obrębie austriackim i sardyńskim i podlegają czynnościom urzędowym agentów skarbowych tego Państwa, w którego wodach się znajdują. Jeżeli w nich znalezione będą rzeczy, towary lub inne przedmioty, względem których nie uczyniono zadosyć przepisom celnym, wówczas zostaną zajętemi i zasze przekroczenie, dochodzone będzie drogą urzędową.

Artykuł 8.

Wszelkie przybicie do brzegu, wyładowanie lub składanie towarów, zarzucanie kotwicy, przejazdki tam i napowrót wzdłuż brzegu (*bordeggiare*), przeładowanie lub zatrzymywanie się w miejscach zakazanych bez pozwolenia, uważane będą za przekroczenie linii celnej, podpadające karom wyznaczonym na wypadki przemytnictwa.

Artykuł 9.

Z pod Postanowień niniejszych wyjętemi są wypadki nieodpornego przymusu, które bezwarunkowo koniecznemi czynią zakazane przybicie do brzegu, wyładowanie, zarzucenie kotwicy, przejazdki tam i napowrót wzdłuż brzegu, przeładowanie, lub zatrzymywanie się, jeżeli są prawnie dowiedzionemi z dochodzenia władz sądowych lub miejscowych. Jeżeli się więc potwierdzi wypadek przymusu nieodpornego, przewodniczący okrętu, obowiązani będą w przeciągu godziny jednej po skutecznionej czynności zakazanej, donieść o tém wprost urzędowi celnemu. W razie opuszczenia tego, żadne usprawiedliwienie przyjętém nie będzie.

Dogana nel termine di un'ora, da che ebbe luogo il fatto vietato, a cura dei conduttori. In difetto del che non sarà ammessa giustificazione alcuna.

Articolo 10.

I porti ed ogni altro mezzo di tragitto sotto qualsivoglia denominazione sui fiumi Po e Ticino ed egualmente il loro carico o trasporto sebbene recato sopra carri, barre, vetture e simili, sono essi pure soggetti alle presenti disposizioni, per ciò che concerne l'approdo, le dichiarazioni, lo scarico, l'ancoraggio, o stazionamento, il bordeggio ed il trasbordo.

Nel caso di contravvenzione, oltre le pene incorse dai passeggeri, proprietari, o consegnatarj degli oggetti, i conduttori dei detti porti, o altri mezzi nautanti incorreranno per la loro specialità nella multa di L. 300.

Articolo 11.

Se non è presentata la dichiarazione nel modo e nel termine ordinati dai precedenti articoli 5 e 6, ovvero se la dichiarazione si scopre infedele od inesatta si procederà per l'applicazione delle pene stabilite per simili contravvenzioni a tenore dei regolamenti generali.

Articolo 12.

Per le trasgressioni di polizia rimangono fermi i veglianti relativi regolamenti.

die Anzeige dem nächsten Zollamte, während der Frist Einer Stunde, nachdem die verbotene Handlung stattgefunden hat, von Seite der Schiffsführer erstattet werden müssen. Im Unterlassungsfalle ist jede Rechtfertigung unzulässig.

Artikel 10.

Die Ueberfahrten und jedes andere, wie immer genannte Mittel der Ueberfegung auf dem Po und Ticin, und ebenso die Beladung (oder Ueberführung der betreffenden Güter, sie möge auf Karren, Last- oder Personenwagen u. dgl. bewerkstelliget werden), sind ebenfalls den gegenwärtigen Bestimmungen unterworfen, in soferne es das Anlanden, die Erklärung, das Ausladen, das Anfern oder den Aufenthalt, das Hin- und Herfahren längs des Ufers und das Umladen betrifft.

In Uebertretungsfällen werden, außer den Strafen, welchen die Passagiere, Eigenthümer oder Uebernehmer der Gegenstände unterliegen, die Führer dieser Ueberfahrten oder anderen schwimmenden Transportmittel für ihre Person der Strafe von 300 Lire verfallen.

Artikel 11.

Wenn die Erklärung nicht in der in den vorhergehenden Artikeln 5 und 6 angeordneten Weise überreicht wird, oder wenn die Erklärung sich als unrichtig oder nicht genau herausstellt, wird mit Anwendung der für ähnliche Uebertretungen durch die allgemeinen Vorschriften festgesetzten Strafen vorgegangen.

Artikel 12.

Für die polizeilichen Uebertretungen bleiben die bestehenden betreffenden Vorschriften aufrecht.

Artykuł 10.

Przewozy i wszelkie inne jak bądź nazwane środki przewożenia na rzekach Po i Ticino, tudzież ładowanie (czyli przewożenie rzeczy, bądź na taczkach, wozach ciężarowych lub osobowych itd.), podlegają także Postanowieniom niniejszym, o ile się tyczą przybicia do brzegów, deklaracyi, wyładowania, zarzucania kotwic, lub zatrzymywania się, przejeżdżania tam i na powrót wzdłuż brzegów i przeładowywania.

W razach przestąpienia, oprócz kar, którym ulegną pasażery, właściciele lub odbierający przedmioty, podpadną przewodnicy takowych przepraw lub innych środków wodno-transportowych, dla swęj osoby, karze lir 300.

Artykuł 11.

Jeżeli deklaracya nie będzie podaną w sposobie przepisany w poprzedzających art. 5 i 6, lub jeżeli się okaże takowa nierzetelną lub niedokładną, wówczas wymierzone będą kary, ustanowione na podobne przekroczenia w przepisach powszechnych.

Artykuł 12.

Względem przestępstw policyjnych, przepisy istniejące obowiązywać będą.

Articolo 13.

Sarà in facoltà dei due Governi di stabilire tanto sul Lago Maggiore quanto sui fiumi Ticino e Po delle imbarcazioni di guardie, onde meglio assicurare l'esecuzione delle intese cautele e la repressione e punizione delle frodi e contravvenzioni.

Nell'esercizio della sorveglianza nel Lago maggiore gli agenti di finanza dei due Stati non potranno approssimarsi a minor distanza di 200 metri alla riva dello Stato costipulante; e in quanto ai fiumi Po e Ticino, non potranno sotto alcun pretesto approdare. Sono eccettuati naturalmente il caso di forza maggiore e quello di fermi di barche, merci o persone fatti dagli agenti di finanza d'uno Stato sulle acque di dominio dell'altra Potenza e sulle isole dei fiumi Po e Ticino, per cui occorre la consegna all'Ufficio di dogana di quest'ultima, è infine similmente eccettuato il caso in cui gli agenti dei due Governi fossero concorsi simultaneamente all'arresto.

Nel caso di questo simultaneo concorso, il prodotto delle contravvenzioni sarà diviso per eguali porzioni fra le due Amministrazioni. Il procedimento sarà formato nello Stato alla cui sponda sarà più prossimo il luogo dell'arresto, e secondo le leggi in esso vigenti, senza che per la incerta pertinenza all'uno o all'altro dominio del sito o dell'isola in cui avrà avuto luogo il sequestro degli oggetti per parte degli agenti di finanza di ambedue i Governi, ed anche di uno solo

Artikel 13.

Es wird in der Macht der beiden Regierungen stehen, sowohl auf dem Lago Maggiore als auf dem Po und Ticin Wachtschiffe aufzustellen, um die Ausführung der beabsichtigten Vorsichtsmaßregeln und die Unterdrückung und Bestrafung des Schleichhandels besser zu sichern.

Die Finanz-Agenten der beiden Staaten werden bei Ausübung der Ueberwachung auf dem Lago Maggiore sich nicht auf eine geringere Distanz als 200 Metern dem Ufer des anderen vertragsschließenden Staates nähern, und in Betreff des Po und Ticin unter keinem Vorwande landen können. Natürlich ist der Fall eines gewaltsamen Ereignisses und jener der Anhaltungen von Fahrzeugen, Waaren und Personen ausgenommen, welche durch die Finanz-Agenten eines Staates auf den Gewässern des Gebietes der anderen Macht und auf den Inseln des Po und Ticin vollzogen werden, und wo die Uebergabe an das Zoll-Amt der letzteren zu erfolgen hat. Endlich ist gleicherweise der Fall ausgenommen, wenn die Agenten beider Regierungen zugleich bei der Ergreifung mitgewirkt haben.

In dem Falle dieses Zusammenwirkens wird der Ertrag aus der Uebertretung zu gleichen Theilen zwischen beiden Verwaltungen getheilt. Das Verfahren wird in dem Staate, dessen Ufer dem Anhaltsorte am nächsten ist, und nach den in diesem geltenden Gesetzen eingeleitet werden, ohne daß wegen der ungewissen Zuständigkeit der Stelle oder der Insel, auf welcher die Anhaltung der Gegenstände durch die Finanz-Agenten beider Regierungen oder auch nur einer derselben stattgefunden hat, zu dem einen oder

Artykuł 13.

Będzie wolno obydwom rządów ustawić okręty strażnicze tak w Lago-Maggiore jako też na rzekach Po i Ticino, ażeby tém lepiej ubezpieczyć wykonanie zamierzonych środków ostrożności, tudzież powstrzymanie i ukaranie przemytnictwa.

Ajenci skarbowi Państw obydwóch, nie będą mogli przy strażowaniu na Lago-Maggiore zbliżyć się do brzegu Państwa kontraktującego w mniejszej odległości jak 200 metrów, zaś na rzekach Po i Ticino pod żadnym pozorem nie będzie im wolno przybić do brzegu. Rozumié się, iż wyjątemi są przypadki wydarzeń gwałtownych, tudzież wypadki przytrzymania statków, towarów lub osób, uskuteczionych przez agentów skarbowych jednego Państwa na wodach, do obrębu drugiego Państwa należących, tudzież na wyspach rzek Po i Ticino, w których to przypadkach takowe do urzędu celnego tego ostatniego oddane być powinny. W końcu wyjęty jest także ten przypadek, jeżeli ajenci obudwóch rządów przy schwytaniu udział mieli.

W przypadku takowego współdziałania, przychód z przekroczenia, podzieleny będzie w równych częściach między obadwa rządy. Postępowanie odbywać się będzie w tém Państwie, którego brzegi najbliższemi są miejsca, w którym przytrzymanie nastąpiło, i według ustaw obowiązujących w témże Państwie, nie dozwalając ani przypuszczając żadnego zarzutu względem niepewnej przynależności do jednego lub drugiego Państwa tegoż miejsca lub téj wyspy, na której przytrzymane zostały przedmioty przez agentów skarbowych obydwóch Państw lub jednego z nich.

di essi possa farsi od ammettersi eccezione alcuna.

Articolo 14.

Qualunque mercanzia od altro genere che provenendo da paese estero passerà in transito per gli Stati Sardi alla Lombardia Austriaca o viceversa dalla Lombardia Austriaca passerà in transito agli Stati Sardi sortendo dai confini di terra o di acqua in contatto dei rispettivi territorj, non sarà ammessa a ricevere lo scarico delle bollette a cauzione in prova della legale consumazione del transito, secondo è prescritto dai rispettivi vigenti regolamenti, quando prima la spedizione non sia stata debitamente e regolarmente presentata e dichiarata all'Ufficio doganale d'ingresso nello Stato a cui é diretto il transito, e da quest'Ufficio non ne sia stato riconosciuto ed attestato l'arrivo nello spazio di tempo assegnatovi; e la seguitane dichiarazione in corrispondenza della bolletta di transito.

Articolo 15.

In conseguenza l'Ufficio Sardo o l'Ufficio Lombardo designato per l'uscita del transito, compiute che avrà le proprie ispezioni per accertare l'integrità della spedizione, qualora non vi trovi legale motivo d'altro procedimento a termini dei veglianti generali regolamenti, dovrà sulla bolletta apporre il Visto per la presentazione al vicino Ufficio dell'altro Stato d'ingresso, notando il giorno e l'ora dell'invio e prefiggendovi all'arrivo il tempo misurato alla distanza da percorrerli.

anderen Staate irgend eine Einwendung gemacht oder zugelassen werden könnte.

Artikel 14.

Jede Handels- oder andere Waare, welche aus dem Auslande kommend in der Durchfuhr durch die sardinischen Staaten nach der österreichischen Lombardie, oder umgekehrt von der Lombardie in der Durchfuhr nach den sardinischen Staaten geht, wird bei dem Austritte über die Land- oder Wassergränze zwischen den beiderseitigen Gebieten die durch die, in Kraft befindlichen betreffenden Vorschriften vorgezeichnete Erledigung der Anweisungs-Bollete (bolletta a cauzione) zum Beweise der gesetzlich vollzogenen Durchfuhr nicht erhalten, wenn nicht früher die Frachtsendung gehörig und regelmässig bei dem Eintritts-Zollamte des Staates, nach welchem die Durchfuhr gerichtet ist, gestellt und erklärt, und von diesem Zollamte das Eintreffen in der vorgezeichneten Zeit anerkannt und bestätigt worden ist, und wenn nicht die erfolgte Erklärung in Uebereinstimmung mit der Durchfuhr-Bollette steht.

Artikel 15.

In Folge dessen wird das sardinische oder österreichische Zollamt, welches für den Austritt der Durchfuhrsendung bestimmt ist, nachdem es die eigenen Besichtigungen, um die Integrität der Sendung sicher zu stellen, vollendet hat, und wenn es dabei keinen gesetzlichen Grund zu einem anderen Verfahren nach Maßgabe der geltenden allgemeinen Vorschriften findet, auf der Bollette das „Gesehen“ zur Vorweisung bei dem benachbarten Amte des anderen Eintrittsstaates beizusetzen haben, wobei es den Tag und die Stunde der Abfertigung anzumerken, und für das Eintreffen die, der zu durchziehenden Entfer-

Artykuł 14.

Wszelki towar handlowy lub inny, przychodzący z zagranicy, i wieziony w przechodzie przez Państwa Sardyńskie do Lombardyi Austryackiej, lub przeciwnie z Lombardyi do Państw Sardyńskich, nie otrzyma przy wychodzie przez granicę lądową lub wodną między obydwoma Państwami wskazanego istniejącymi przepisami załatwienia bolety przekazującej (*bolletta a cauzione*), na dowód skutecznego prawnie przewozu; jeżeli ładunek pierwój nie był dostawiony należyście i według przepisu do celnego urzędu wchodowego tego Państwa, do którego przewiezione być mają, i jeżeli od tegoż urzędu celnego przybycie towarów w czasie wyznaczonym uznane i potwierdzone nie zostało, tudzież jeżeli uczyniona deklaracya nie zgadza się z boletą przechodową.

Artykuł 15.

W skutku tego, urząd celny sardyński lub austryacki, przeznaczony dla wychodu ładunku przechodowego, po ukończeniu własnej rewizyi, dla sprawdzenia całości ładunku, i jeżeli nie znajdzie powodu prawnego do innego postępowania, stósownie po przepisów powszechnie obowiązujących, dołoży na bolecie swoje „Widziano“, dla okazania w urzędzie sąsiednim drugiego Państwa wchodowego, przyczem zanotuje dzień i godzinę ukończenia czynności swojej i do stawienia się w miejscu wyrazi czas odpowiedni odległości, przez którą ładunek przechodzić będzie.

Articolo 16.

L'Ufficio d'ingresso a cui deve presentarsi la bolletta di transito ne riceve la dichiarazione ed in base di essa e delle ispezioni sue proprie, a termini dei rispettivi regolamenti, ove non gli insorgano legali eccezioni appone il Visto alla bolletta che ritira ed emette il certificato d'arrivo conforme all'articolo 14 citando in esso il numero e la data del ricapito, o del registro nel quale sarà stato preso atto regolare della ricevuta dichiarazione.

Articolo 17.

I certificati d'arrivo saranno preparati in istampa, riempiti a mano nei vuoti, muniti di legale impronto delle rispettive Dogane, stesi e firmati dal Capo d'Ufficio e del Controllore o da chi ne fa le veci, e si comporranno di tre esemplari; l'uno di questi sarà rilasciato indilatamente all'intestato nella bolletta di transito, e per esso al conduttore a loro giustificazione.

Il secondo si rimetterà a cura dell'Ufficio estensore insieme colla bolletta originaria entro il periodo, e non più tardi di tre giorni al vicino Ufficio dell'altro confine dal quale si fece l'invio del transito. Il terzo esemplare che formerà la matrice delle anzidette due bollette (certificati) sarà trattenuto dall'Ufficio estensore, dal quale in fine di ogni mese dovranno trasmettersi tutto le matrici scritte alle rispettive Amministrazioni provinciali di Dogana pei dovuti confron-

nung entsprechend bemessene, Zeit beizusetzen haben wird.

Artikel 16.

Das Eintrittsamt, bei welchem die Durchfuhrbollete vorgewiesen werden muß, übernimmt die Erklärung, und setzt auf Grundlage derselben und seiner eigenen Besichtigung, nach Maßgabe der betreffenden Vorschriften, wenn keine gesetzlichen Einwendungen sich herausstellen, das „Gesehen“ auf die Bollete, welche es einzieht, und verabsolgt das, dem 14. Artikel entsprechende Certificat des Eintreffens, indem es in demselben die Zahl und das Datum der Bestätigung oder des Registers, in welchem die erhaltene Erklärung gehörig eingetragen wird, ansetzt.

Artikel 17.

Die Certificate des Eintreffens werden vordruckt, in den leeren Stellen mit der Hand ausgefüllt, mit dem gesetzlichen Stempel des betreffenden Zollamtes versehen, von dem Vorsteher des Amtes und dem Controllore oder deren Stellvertretern ausgefertigt und unterzeichnet und werden aus drei Exemplaren bestehen, deren eines unverzüglich dem in der Durchfuhrbollete Bezogenen, und durch diesen dem Führer zu ihrer Beglaubigung ausgefolgt werden wird. Das zweite wird von Seite des ausstellenden Amtes, zusammen mit der Originalbollete innerhalb höchstens dreier Tage dem benachbarten Amte des anderen Gebietes, von welchem die Durchfuhranweisung erfolgte, übermittelt werden. Das dritte Exemplar, welches das Original der vorgenannten zwei Bolleten (Certificate) bildet, wird bei dem ausstellenden Amte zurückbehalten werden, von welchem am Schlusse jedes Monats alle Originalbolleten der betreffenden Zollverwaltung der Provinz zu

Artykuł 16.

Urząd wchodowy, w którym boleta przechodowa okazaną być musi, przyjmie deklarację i wyrazi na podstawie téjże i własnej rewizyi, stósownie do przepisów istniejących, jeżeli nie zachodzą zarzuty na prawie oparte, swoje „widziano“ na bolecie, którą zachowa u siebie, i wyda certyfikat przybycia, odpowiedni art. 14, przy dołożeniu w nim liczby i daty potwierdzenia lub rejestru, w którym otrzymana deklaracya, należycie zapisaną zostanie.

Artykuł 17.

Certyfikaty przybycia, będą drukowane, wypełniać się będą w miejscach próżnych ręką i zaopatrzone zostaną stępem właściwym urzędu celnego odpowiedniego; wystawiać je i podpisywać będą przełożony urzędu i kontrolor lub ich zastępcy, a to w trzech exemplarzach, z których jeden bezzwłocznie wydany będzie osobie, wskazanej na bolecie przechodowej, a przez nią przewodnikowi dla ich uwierzytelnienia. Drugi exemplarz wraz z boletą oryginalną, przesłany będzie przez urząd, który go wystawił, najdalej w przeciągu dni trzech, do urzędu sąsiedniego drugiego Państwa, który wydał asygnację przechodową. Trzeci exemplarz, będący oryginałem dwóch wyżej rzeczonych boletów (certyfikatów), zatrzymanym zostanie w urzędzie wystawiającym, który, przy końcu każdego miesiąca, przesyłać winien będzie wszystkie bolety oryginalne do właściwej administracyi celnej prowincyi, w celu należytego porównania z potwierdzeniami lub rejestrami odpowiednich deklaracyj, i dla udzielenia zatwierdzenia lub poczynienia zarzutów, które sobie rzeczzone władze co miesiąc wzajemnie komunikować będą.

ti coi ricapiti o registri delle dichiarazioni relative, e pei conseguenti effetti di ratifica o di eccezione, che le dette autorità si scambieranno reciprocamente di mese in mese.

Articolo 18.

Mediante il certificato rilasciato alla parte come sopra la consumazione del transito si ha per giustificata a scioglimento delle prestate cauzioni. È quindi dietro il ricupero della bolletta di transito ed il ricevimento contemporaneo del secondo esemplare di certificato, che l'Ufficio dell'arrivo trasmette all'altro d'uscita, quest'ultimo, ne compie gli atti di scarico coll'emissione della finale bolletta di esito, del transito, e con quegli altri incumbenti cui sia tenuto in forza dei regolamenti generali verso gli altri Uffici mittenti.

Articolo 19.

Se per qualunque accidente la spedizione di transito non arrivi all'Ufficio assegnato per l'ingresso entro il tempo prefisso nella bolletta, il certificato non potrà accordarsi quando nello stesso termine non venisse notificato all'Ufficio suddetto l'accaduto impedimento, e non ne fosse contemporaneamente giustificata la causa di forza maggiore con documento steso avanti l'autorità locale od altro pubblico Ufficio.

Sarà egualmente ricusato il rilascio del certificato qualora dalla visita delle merci ne risultino divarj, tanto nella qualità che nella quantità, nel qual caso ne

der gehörigen Vergleichung mit den Bestätigungen oder Registern der betreffenden Erklärungen und zu der entsprechenden Vornahme der Genehmigung oder Beanständung eingesendet werden müssen, welche die genannten Behörden von Monat zu Monat sich gegenseitig mittheilen werden.

Artikel 18.

Mittels des, laut Obigem der Partei ausgestellten Certificates, ist die Vollziehung der Durchfuhr zur Lösung der geleisteten Sicherstellung als erwiesen angesehen. Es wird demnach nach dem Einlangen der Durchfuhrbollete und dem gleichzeitigen Erhalten des zweiten Certificates, welches das Eintrittsamt dem Austrittsamt übersendet, dieses Letztere die Acten über die Sendung durch Ausstellung der Schlussbollete über den Austritt der Durchfuhrwaare und mit jenen anderen Vorkehrungen, zu welchen es in Folge der allgemeinen Vorschriften gegen die anderen absendenden Aemter verpflichtet ist, abschließen.

Artikel 19.

Wenn durch was immer für einen Zufall die Durchfuhrsendung bei dem zum Eintritt bestimmten Amte binnen der in der Bollete vorgeschriebenen Zeit nicht eintrifft, wird das Certificat nicht ertheilt werden können, wenn nicht gleichzeitig dem vorbenannten Amte das eingetretene Hinderniß angezeigt, und zugleich das gewaltsame Ereigniß mit einer von der Local- oder anderen öffentlichen Behörde aufgenommenen Urkunde erwiesen wird.

Die Ausfertigung des Certificates wird gleicherweise verweigert werden, wenn aus der Besichtigung der Waaren Unterschiede in der Qualität oder Quantität hervorkom-

Artykuł 18.

Przez certyfikat, wystawiony stronie stósownie do powyższych przepisów, uważane będzie za udowodnione uskutecznienie przewozu dla wykupienia danego zabezpieczenia. Zatém po nadejściu bolety przechodowej i po równoczesném o-
trzymaniu drugiego certyfikatu, przesłanego przez urząd wchodowy do urzędu wychodowego, tenże urząd zamknie akta dotyczące przesyłki, wystawiając boletę ostateczną na wychód towaru przechodowego i dopełniając innych czynności, do których, w skutku powszechnych przepisów względem innych urzędów odsyłających, jest obowiązany.

Artykuł 19.

Jeżeli skutkiem jakiegobądź przypadku, przesyłka przechodowa nie zostanie dostawioną do urzędu wchodowego w czasie przepisany w bolecie, certyfikat nie będzie mógł być wystawionym, jeżeli równocześnie urzędowi wyż rzezonemu, nie będzie uczynione doniesienie o zaszczej przeszkodzie, a wydarzenie gwałtowne nie będzie udowodnione dokumentem, wystawionym przez władzę miejscową lub inną władzę publiczną.

Również nie będzie wystawiony certyfikat, jeżeli przy rewizyi towarów okaże się różnica co do gatunku lub ilości; w takim przypadku należy sprawdzić to wydarzenie, spisać istotę czynu, z przybraniem właściciela, tudzież tego, który jest wyrażony na bolecie jako odbierający towar lub przewoźnik jego, w dwóch

verrà accertato il fatto, e rilevate le differenze in processo verbale coll'intervento del proprietario, dell' intestato nella bolletta di transito o del conducente da emettersi in doppio esemplare uno dei quali verrà ceduto ad esso conducente, e l'altro spedito all' Ufficio prossimo che ha vidimato l' uscita del transito dello Stato di provenienza per gli opportuni provvedimenti per conto ed interesse del proprio Governo.

Articolo 20.

I Posti ossia Uffici di Dogana pei quali sarà lecito di effettuare i transiti sotto l' osservanza delle presenti disposizioni sono i seguenti:

dagli o per gli Stati Sardi:

Intra

Arona

Castelletto

S. Martino Ticino

S. Martino Sicomario

S. Pier d' Arena;

dalla o per la Lombardia Austriaca:

Laveno

Angera

Sesto Calende

Ponte nuovo di Magenta

Borgo Ticino

Spessa.

Articolo 21.

Qualora a termini dei vigenti generali regolamenti sia facoltativo ad alcuno degli anzidetti Uffici di permettere che ivi le merci o derrate pervenute dall' estero vengano dichiarate di transito on-

men, in welchem Falle der Vorfall sichergestellt, und über die Differenzen der Thatbestand mit Dazwischenkunft des Eigenthümers, des in der Durchfuhrbollete bezeichneten Uebernehmers oder des Waarenführers in doppelten Exemplaren aufgenommen, und eines derselben dem Führer eingehändiget, das andere dem nächsten Amte, welches den Austritt der Durchfuhrsendung aus dem Staate wo selbe herkömmt, bestätigte, zu den entsprechenden Vorkehrungen auf Rechnung und im Interesse der eigenen Regierung übersendet werden wird.

Artikel 20.

Die Amtsstellen oder Zollämter, über welche die Durchfuhrsendungen unter Beobachtung der gegenwärtigen Bestimmungen zu bewerkstelligen erlaubt sein wird, sind folgende:

Aus oder nach den sardinischen Staaten:

Intra

Arona

Castelletto

S. Martino Ticino

S. Martino Sicomario

S. Pier d' Arena.

Aus oder nach der österreichischen Lombardie:

Laveno

Angera

Sesto Calende

Ponte nuovo di Magenta

Borgo Ticino

Spessa.

Artikel 21.

Wenn nach Maßgabe der bestehenden allgemeinen Vorschriften eines der vorgenannten Aemter berechtigt ist, zu erlauben, daß daselbst die aus dem Auslande eingetroffenen Kaufmanns und anderen Waaren, zur Durch-

exemplarzach, z których jeden wręczony będzie przewoźnikowi, drugi zaś najbliższemu urzędowi, który potwierdził wychód przesyłki przechodowej z Państwa, z którego przychodzi takowa, w celu poczynienia należnych kroków na rachunek i na rzecz własnego rządu.

Artykuł 20.

Stanowiska urzędów czyli urzędy celne, przez które wolno będzie przy zachowaniu przepisów niniejszych, przysyłać ładunki przechodowe, są następujące:

z Państw lub do Państw sardyńskich:

Intra,
Arona,
Castelletto,
S. Martino Ticino,
S. Martino Sicomario,
S. Pier d' Arena;

z Lombardyi lub do Lombardyi austryackiej:

Laveno,
Angera,
Sesto Calende,
Ponte nuovo di Magenta,
Borgo Ticino,
Spessa.

Artykuł 21.

Jeżeli w miarę istniejących przepisów powszechnych, jeden z wyżej rzeczonych urzędów upoważniony jest, pozwolić, żeby u niego towary kupieckie lub inne, przybyłe z zagranicy, zadeklarowane zostały do przechodu, w tym celu, ażeby wprost wodą wystąpić do miejsca przeznaczenia, położonego w obcym Państwie nie będącym żadnym z Państw kontraktujących, wówczas w bolecie wychodowej,

de uscire direttamente per acqua a destinazione di qualunque degli Stati stranieri che non sia altro dei Governi contraenti, la bolletta di transito da emettersi dovrà essere di rigore assegnata a riportare il certificato d'arrivo e di scarico, ossia la reversale dall'ultimo Ufficio che si troverà all'estremo punto della frontiera coll'estero.

Articolo 22.

In mancanza di presentazione delle merci di transito all'Ufficio assegnato a certificare l'arrivo, od in mancanza del certificato per fatto di rifiuto alla concessione giustificata a termini delle presenti disposizioni, non sarà scaricata la bolletta di transito, nè potrà aver luogo il rilascio della finale bolletta d'esito di cui all'articolo 18; ed i contravventori incorreranno nelle pene comminate dai veglianti regolamenti in causa di non riportata reversale di scarico, ossia di non riportata bolletta di uscita del transito.

Articolo 23.

Saranno intieramente esenti da ogni tassa od altra esazione i certificati di cui all'articolo 17.

Articolo 24.

È riservata a Sua Altezza Reale l'Arciduca Duca di Modena ed a Sua Altezza Reale l'Infante di Spagna Duca di Parma la facoltà di accedere alla presente convenzione.

fuhr erklärt werden, um directe zu Wasser nach einem Bestimmungsorte in irgend einem fremden Staate, welcher keiner der vertragsschließenden Staaten wäre, auszutreten, so wird in der auszustellenden Durchfuhrbollete strenge bedungen werden müssen, das Ankunfts- und Ausladungs-Certificat oder die Gegenbescheinigung des letzten Amtes, welches sich auf dem äußersten Puncte der Gränze gegen das Ausland befindet, rückzusenden.

Artikel 22.

Bei Unterlassung der Vorweisung der Durchfuhrwaaren bei dem zur Bestätigung des Eintreffens bezeichneten Amte oder in Ermanglung des Certificates aus dem Grunde einer, durch die gegenwärtigen Anordnungen gerechtfertigten Verweigerung desselben, wird die Durchfuhrbollete nicht erledigt werden, noch die Ausfolgung der Austrittsfollete, von welcher im Artikel 18 die Rede ist, stattfinden können und die Zuwiderhandelnden werden in die, durch die bestehenden Vorschriften für den Fall der nicht beigebrachten Bescheinigung über die Erledigung der Durchfuhr-Bollete oder der nicht beigebrachten Durchfuhr-Austrittsfollete angedrohten Strafen verfallen.

Artikel 23.

Die Certificate, wovon der Artikel 17 handelt, sind von jeder Taxe oder anderen Zahlung gänzlich frei.

Artikel 24.

Seiner königlichen Hoheit dem Erzherzoge Herzoge von Modena und Seiner königlichen Hoheit dem Infanten von Spanien, Herzog von Parma, wird vorbehalten, dem gegenwärtigen Vertrage beizutreten.

wystawić się mającej, zawarowane będzie surowo, ażeby na powrót odesłany został certyfikat przybycia i wyładowania, lub wzajemne potwierdzenie ostatniego urzędu, znajdującego się na ostatecznym punkcie granicy w kierunku Państwa obcego.

Artykuł 22.

Jeżeli towary przechodowe nie będą okazane w urzędzie, oznaczonym do potwierdzenia ich przybycia, lub gdy nie będzie wydanym certyfikat z powodów, które zaprzeczenia wydania certyfikatu usprawiedliwiają na mocy rozporządzeń niniejszych, wówczas boleta przechodowa nie będzie załatwioną, ani też nie będzie wydaną boleta ostateczna do wychodu, o której mowa w Art. 18, osoby zaś działające wbrew przepisom niniejszym, podpadną pod kary, wyznaczone przepisami powszechnymi na przypadek, jeżeli nie zostanie okazane potwierdzenie załatwienia bolety przechodowej lub bolety wychodowo-przechodowej.

Artykuł 23.

Certyfikaty, o których wspomina Art. 17, nie będą wolne od wszelkiej taxy lub opłaty.

Artykuł 24.

Jego Król. Wysokości Arcyksięciu-Księciu Modeny, tudzież Jego Król. Wysokości Infantowi Hiszpańskiemu, Księciu Parmy, zostawiona jest wolność, przystąpić do traktatu niniejszego.

Articolo 25.

La presente Convenzione sarà ratificata nel termine di quattro settimane e più presto se sarà possibile, ed avrà la medesima durata che il trattato di commercio segnato a Vienna in data del 18 Ottobre p. p.

In fede del che i rispettivi Plenipotenziarj l' hanno munita della loro firma, e vi hanno apposto i loro sigilli; fatto a Torino il giorno ventidue del mese di Novembre dell' Anno 1851.

Apponyi m. p. **Cibrario** m. p.

Artikel 25.

Der gegenwärtige Vertrag wird binnen 4 Wochen und wo möglich noch früher ratificirt werden und dieselbe Dauer haben, als der am letztverflossenen 18. October in Wien unterzeichnete Handelsvertrag.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben mit ihrer Unterschrift versehen und ihre Sigille beigedrückt; so geschehen zu Turin am 22. des Monates November des Jahres 1851.

Apponyi m. p. **Cibrario** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse. In quorum fidem praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Noestro adpresso, muniri jussimus.

Dabantur in imperiali Urbe Nostra Vienna, die decima sexta mensis Februarii anno millesimo, octingentesimo quinquagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quarto.

Franciscus Josephus



Schwarzenberg m. p.

Ad Mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae Majestatis proprium

Ig. Eque Liehmann a Palmrode.

Consiliarius aulicus et Ministerialis.

Artykuł 25.

Traktat niniejszy, ratyfikowany zostanie w przeciągu tygodni czterech, a nawet ile możliwości jeszcze wcześniej i trwać będzie tak długo, jak traktat handlowy, podpisany w Wiedniu 18. Października 1851.

W dowód czego, obadwaj pełnomocnicy traktat niniejszy podpisali i na nim pieczęcie swe wycisnęli.— Działo się w Turynie dnia 22. miesiąca Listopada 1851.

Apponyi m. p. **Cibrario** m. p.

My, powziąwszy wiadomość o artykułach niniejszej konwencji, i pod ścisłą rozwagę je wzięwszy, uchwalamy wszystkie i każdy z osobna, i zatwierdzamy takowe, a oraz przyrzekamy słowem Naszém Cesarsko-Królewskiem, iż wszystkie szczegóły w nich zawarte, wiernie i ściśle wykonywać polecimy, ani tego nie dopuścimy, aby od nich pod jakimbądź względem ze strony Naszych podwładnych odstępowano.

W dowód czego, ratyfikację niniejszą podpisaliśmy własną ręką i takową pieczęcią Naszą zaopatrzyć rozkazaliśmy.

Dan w Naszém Cesarskim mieście Wiedniu dnia szesnastego Lutego, roku tysiąc ósmset pięćdziesiątego drugiego, Panowania Naszego w roku czwartym.

Franciszek Józef.



Schwarzenberg m. p.

Z rozkazu Jego Cesarsko-Królewskiej Apostolskiej Mości,

Ig. Kawaler Liehmann a Palmrode,

Konsyliarz nadworny i ministeryalny.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
54 EAST LAUREL AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60607
TEL: 773-709-3000

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
54 EAST LAUREL AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60607
TEL: 773-709-3000

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
54 EAST LAUREL AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60607
TEL: 773-709-3000

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
54 EAST LAUREL AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60607
TEL: 773-709-3000

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
54 EAST LAUREL AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60607
TEL: 773-709-3000